



Novembre 2009

La maison des anciens remèdes

La montagne est riche d'une diversité floristique qui, au-delà de garantir la qualité environnementale et paysagère, est une ressource pour la sauvegarde et la promotion des activités traditionnelles et des productions du terroir. Cette diversité et la qualité des plantes influent sur la production fromagère, le patrimoine culinaire et l'usage médicinal qui constituent les trois champs d'investigation privilégiés du projet de coopération territoriale transfrontalière **LES RACINES DU GOÛT**, dont l'Assessorat de l'éducation et de la culture de la Région autonome Vallée d'Aoste est chef de file et partenaire avec la Commune de Jovençon, la Fondation Grand-Paradis et l'écomusée **PAYSALP** de Haute-Savoie.

Dans l'intérêt du goût des produits et des aliments, ainsi que de leurs effets sur la santé, sujet de préoccupation du grand public, il est important d'établir des corrélations scientifiques entre la spécificité des terroirs et la qualité des productions locales mais aussi d'informer et de sensibiliser les gens au lien étroit qui unit pratiques traditionnelles et enjeux contemporains.

Ayant particulièrement à cœur la valorisation du patrimoine matériel et immatériel de notre territoire, c'est avec un grand enthousiasme que je présente le projet de réalisation de cette **MAISON DES ANCIENS REMÈDES** dans la commune de Jovençon, qui nous permet de procéder à une double restitution : d'une part, celle d'un ancien bâtiment aux éléments architecturaux remarquables, le fenil de l'ancienne cure qui, sauvé de l'abandon et de l'oubli, renaîtra sous la forme d'un centre d'interprétation pour l'actualisation des plantes officinales ; d'autre part, celle d'un précieux héritage de la communauté, trésor de connaissance souvent transmis de mère en fille, qu'il importe de sauver à tout prix avant que les savoirs empiriques de nos anciens disparaissent avec eux à jamais.

Il s'agit là d'un projet de grande envergure dont l'objectif principal est

la conservation, la transmission, l'actualisation et la valorisation des savoirs et des pratiques liées aux différentes utilisations des plantes officinales. Notre intention est de faire de notre **MAISON DES ANCIENS REMÈDES** un centre de référence en Vallée d'Aoste et en Italie (voire ailleurs : pourquoi se limiter à l'Italie ? D'autant que la Savoie participe au projet...), ainsi qu'un lieu de réflexion, de recherche, de formation et de débat sur le thème des plantes officinales et de leur utilisation. Avec sa section didactique et grâce à la participation active des professionnels du secteur, la maison sera ouverte à un vaste public : enfants, adolescents et adultes, écoles, familles, population locale, touristes, public spécialisé, chercheurs. Guérisseurs, mais aussi cultivateurs de plantes officinales, phytothérapeutes, conservateurs du paysage, ethnobotanistes ou écologues avant l'heure, les anciens seront fortement impliqués dans l'activité du centre, pour que la transmission des savoirs se poursuive et qu'ils puissent eux aussi restituer aux contemporains ce qu'ils ont reçu de leurs ancêtres... ✦

Laurent Viérin

Assesseur à l'éducation et à la culture de la Région autonome Vallée d'Aoste





TRE STUDI PER UNA CROCISSIONE

Assolutamente da non perdere è lo splendido spettacolo di Dario Manfredini, una delle grandi figure del teatro italiano contemporaneo e vincitore per due volte del prestigioso Premio Ubu.

Il mondo di questo attore-scrittore è quello degli emarginati che l'artista dipinge con forza e soave umorismo, trasformando il corpo e la voce fino a scomparire per materializzare davanti ai nostri occhi i personaggi sofferenti che compongono questo trittico: il fantasma di un vecchio malato di solitudine, un travestito e un extracomunitario.

Una grande prova d'attore e un momento di pura emozione. ❖

Alessandra Celesia

CHARABAN N° 41

Eunco cit an Lo Charaban beice eun place pe lo cinquanteugnemo an et pe présentè lo spèitaclio n° 41, que vigneret présentou i Théâtre Giacosa de Veulla d'Outa dei lo deleun 23 novembre 2009 tanque desandro 28 Novembre 2009 a 9 aoure di nète et demendze 29 Novembre 2009 l'avèprò a 3 s-aoure. No speren eunco cèt an de posse fère passé eunna dzenta veilla a noutro peubleucco, avouè le quattro pièce que no voulen présentè:

- 1° eunna pièce écrite pe Giorgio Celesia "Le volountou de la Mètrèssa"
 - 2° eunna pièce écrite pe Paola Vuyet "Le ten tzanzon et le modde etot"
 - 3° eunna pièce écrite pe Raymond Vautherin "Souprien vend son mayen"
 - 4° eunna pièce écrite pe Walter Riblan "Lo djablo"
- Euntre eunna pièce e l'atra in attenden que le tramamoublo tsandzissan le scène l'est noutra coutumma présentè tchècca de meseucca avouè "Mile Danna e se s-ami".

Cit an no posson-pouè senti eunco quaque dzente tsanson tsantaie pe lo groupe "Les voix de La Tour" et comme la coutimma pe rampli lo spèitaclio, quaque bateuvve pèquente deci la via de tcheut le dzor.

No speren que totte aleye bien et no remerchien noutro peubleucco que no suit toujours avouè granta pachon.

Merci a tcheutte et Poudzo ❖

La Benda di Charaban

FESTIVAL DI TEATRO RAGAZZI



PER MARI E PER MONTI 2009

Prosegue nei mesi di novembre e dicembre la seconda parte della rassegna di teatro per ragazzi e adulti "Per mari e per monti". Il progetto, curato e realizzato dalla compagnia teatrale "Teatro d'Aosta" di Livio Viano, è organizzato nell'ambito del protocollo d'intesa sancito tra l'Assessorato Istruzione e Cultura, il Comune di Brusson, il Comune di Forio d'Ischia e la Città di Ercolano con il fine di favorire la promozione e la comunicazione dei beni culturali, dell'arte e di ogni forma di espressione artistica dei rispettivi territori.

La scelta delle proposte teatrali inserite nella rassegna si snoda attraverso diverse tematiche, riflettendo la storia e la cultura del luogo in cui nascono, offrendo così l'opportunità di un vero e proprio scambio culturale in particolare tra la realtà valdostana e quella ischitana. La rassegna, che si rivolge sia alle scuole che alle famiglie, propone 7 spettacoli secondo il seguente calendario definito in accordo con le varie istituzioni scolastiche coinvolte e le amministrazioni comunali.

PROGRAMMA

SPETTACOLI PER LE SCUOLE:

Martedì 2 dicembre ore 10.30

Saint-Vincent (Auditorium)

La Bella e la Bestia

Compagnia Baule Volante di Ferrara

Sabato 5 dicembre ore 11

Pré-Saint-Didier (Palestra delle Scuole primarie)

Teatro DA Rildere - Compagnia Teatro d'Aosta

Giovedì 10 dicembre ore 14.30

Rhêmes-Saint-Georges (Sala Polivalente)

Le Petit Ramoneur - Groupe Approches

Martedì 15 dicembre ore 14.30

Brusson (Auditorium Scuole medie)

Aspettando Biancaneve - Fondazione TRG

di Torino

SPETTACOLI PER IL PUBBLICO:

Domenica 6 dicembre ore 21

La Thuile (Sala polivalente di Arly)

La Conquista del Cervino

Compagnia Teatro d'Aosta

Giovedì 10 dicembre ore 17

Courmayeur (Jardin de l'Ange)

Favolosofia - Fondazione TRG di Torino

Mercoledì 30 dicembre ore 21

Valtournenche (Sala congressi)

Maurice Garin - Compagnia Teatro d'Aosta

Per ulteriori informazioni:

Direzione promozione beni e attività culturali

Tel. 0165.273431

e-mail: d-promozione@regione.vda.it

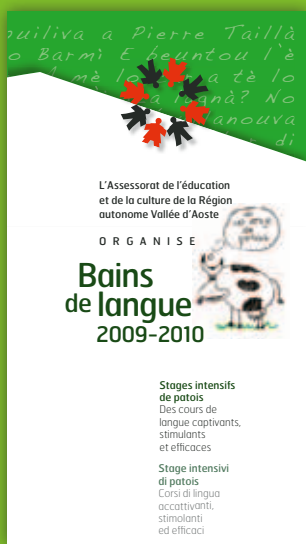
Créitè deun la tradechón avouè l'icoula populéra de patoué

Sur la base du succès remporté lors des précédentes éditions, l'offre de l'Ecole populaire de Patois propose cette année encore des fins de semaine d'immersion linguistique dans une structure d'accueil de notre région.

Le patois ne peut être dissocié du contexte historique où il s'est développé et de la culture dont il est porteur et, pour cette raison, les stages de la session 2009/2010 prévoient, parallèlement au cours intensif de francoprovençal, des moments d'agrégation sur des thèmes concernant la civilisation valdôtaine.

La connaissance de plusieurs langues, y compris les langues ainsi dites minoritaires, représente une richesse du point de vue culturel et en même temps une valeur ajoutée pour les relations interpersonnelles.

La connaissance des éléments sur lesquels repose notre civilisation est une condition incontournable pour mieux comprendre la réalité où nous vivons et pour en partager la vie intime de façon active et consciente.



Le stage intensif de patois se veut donc une occasion de formation de longue durée, stimulant parallèlement le désir d'en savoir davantage et de faire sien un patrimoine culturel riche et unique.

Le premier de ces stages d'immersion linguistique se déroulera à **Arnad, les 13-14 et 15 novembre**. Les retardataires ont encore quelques jours pour s'inscrire. Les deux autres ont été programmés dans les communes de Saint-Oyen et de Valgrisenche aux dates suivantes :

Saint-Oyen, au Château Verdun de Flassin, les 26-27 et 28 février 2010 (inscriptions ouvertes jusqu'au 22 janvier 2010);

Valgrisenche, dans le vieux quartier du Chef-lieu, les 28-29 et 30 mai 2010 (inscriptions ouvertes jusqu'au 23 avril 2010).

Les personnes intéressées sont priées de bien vouloir retourner la fiche d'inscription (téléchargeable sur le site www.regione.vda.it/cultura), dûment remplie, à l'Assessorat de l'éducation et de la culture (59, rue Grand Eyvia - 11100 Aosta - Fax : 0165/44491 - brel@regione.vda.it). ❖

Urgenze, ricordi, strana gente



La vita è fatta di bisogni urgenti e incontrollabili, di dolori profondi, di rabbia, ma anche di fatti sorprendenti. E poi c'è il vagheggiare malinconico e ilare sulle cose del passato cui tutti prima o poi si abbandonano. Il cinema raccoglie queste espressioni e le ripropone in una visione, che è allo stesso tempo una messa a distanza divertita e una riflessione a futura memoria.

Coppie I motivi che mettono insieme le persone in un rapporto di coppia sono le più disparate: si va dalla chimica dei corpi agli interventi del caso, dagli ideali romantici alle necessità materiali, dalle usanze tribali o familiari alle leggi delle moderne società. Una curiosa variazione sul tema sono due commedie come *Louise-Michel* di Benoit Delépine e Gustave de Kervern e *Settimo cielo* di Andreas Dresen. Nella prima, un'operaia militante intreccia una relazione con un bizzarro killer, ingaggiato per fare fuori il padrone che l'ha lasciata sul lastrico. Nella seconda viene messo in scena un triangolo amoroso della terza età, fra colpi di fulmine, sesso e malinconie sentimentali.

Stravaganze Capita spesso di incontrare la stranezza, incarnata in corpi e spazi che appartengono all'esistente ma che sfuggono ad ogni tentativo di omologazione effettuato dal tessuto sociale. Di fronte ad essi scaturisce una curiosità che non poche volte si trasforma in affetto, in protezione, in empatia. Due film come *Il mio vicino Totoro* di Hayao Miyazaki e *Il mondo di Horten* di Bent Hamer

si confrontano con la stravaganza, l'uno attraverso il disegno animato, l'altro attraverso un racconto surreale. Il cineasta giapponese mette in scena la scoperta della natura da parte di due sorelline, trasferitesi in campagna con la famiglia. Il regista norvegese traccia con uno sguardo umoristico il ritratto di un ferroviere sclerotizzato dalla routine lavorativa.

Ricordi La memoria è quanto di più illusorio ci sia. Ricordiamo cose che ci sembrano vere e che forse vere lo sono state per davvero; ma il flusso della nostra mente non ci restituisce i fatti nella loro molteplice dimensione e più spesso smussa gli spigoli, rovescia le prospettive, abbellisce le miserie alla luce dell'esperienza.

Si veda quanto avviene in *Motel Woodstock* di Ang Lee o *Fa' la cosa sbagliata* di Jonathan Levine, che partendo da cose vissute le trasformano in racconto, in favola, in commedia. Ang Lee ripercorre l'autobiografia di un ragazzo di provincia che, volendo organizzare un concerto, creò Woodstock. Levine racconta invece le tappe di una terapia bizzarra, in cui privato e pubblico si mescolano irresistibilmente. ❖

Luciano Barisone

Frontdoc 24-26 novembre Cinema de La Ville



Gunto alla sua terza edizione, Frontdoc si arricchisce di un concorso dedicato a cortometraggi documentari. Le opere selezionate, provenienti da tutto il mondo, saranno giudicate da una giuria di esperti a cui sarà affiancata una giuria composta da studenti valdostani e una giuria popolare. Tre sguardi che bene rappresentano le sfaccettature di questa rassegna che vuole divertire e informare, educare gli animi e scompaginare le posizioni assunte. Un viaggio lungo tre giorni attraverso un genere che figura tra le forme più creative e affascinanti ed è senza dubbio una delle realtà che meglio raccontano il presente.

L'intimo e l'universale, l'io e il mondo, attorno a questi due poli si posizionano i film scelti. Opere di denuncia come *Capitalism* di Michael Moore, viaggio acido e accalorato nella recente crisi economica americana, o *Videocracy*, impietosa radiografia del potere assoluto concesso alle immagini nel nostro paese. Oppure film attraversati da personaggi e storie meno celebri, ma non per questo meno avvincenti: è il caso di *A scuola* racconto della vita in una scuola difficile a Napoli e omaggio ad una grande preside, o di *Grandi Speranze* che con humour e passione tratta di imprenditori italiani partiti per la Cina o ancora del nuovo lavoro di Alessandra Celesia *89, Avenue des Flandres*, ritratto toccante di un gruppo di persone (per lo più anziane) che abitano un immobile nella periferia di Parigi. Questo film - insieme al dittico di Alina Marazzi, originale cineasta italiana, composto dal poetico *Un'ora sola ti vorrei* e il divertente *Vogliamo anche le rose* - formano una giornata dedicata alle donne e al modo in cui esse guardano e prendono posto nel mondo. Chiudono la vetrina una serie di proiezioni mattutine riservate alle scuole e la consueta tavola rotonda con i cineasti valdostani.

Info e prenotazioni (per le scuole): tel 0165.32778, e-mail p.comunod@regione.vda.it, mostre.saison@gmail.com. ❖ C. C.



Stage Jeunes Critiques Européens

Comme chaque année dans le cadre du **Courmayeur Noir in Festival** se déroulera le stage de critique cinématographique **Jeunes Critiques Européens** du 6 au 12 décembre 2009. Tous les jeunes, d'âge compris entre 18 et 26 ans, sont invités à participer à la sélection en envoyant un curriculum vitae et une critique en français sur un film (max. 30 lignes) à info@aostacinema.com ou Il Cinematografo B. P. 254 - 11100 Aoste jusqu'au 13 novembre 2009. ❖

LUCIANO REGAZZONI

Sculptures

Le 12 novembre 2009, l'assessoreur à l'éducation et à la culture Laurent Viérin inaugurerà, dans le cadre prestigieux de l'ancienne église Saint-Laurent d'Aoste, l'exposition *Luciano Regazzoni. Sculptures*. Le public pourra admirer tous les aspects des créations de cet artisan de Fénis, qui vont de la sculpture en ronde-bosse aux bas-reliefs et sont ici présentées selon un parcours thé-

matique en trois étapes : le Moyen-Âge, la neige et le monde rural valdôtain.

Regazzoni travaille à partir d'éléments en bois ancien, du noyer ou du tilleul essentiellement, récupérés sur des objets utilisés durant les siècles passés et qui, quoique ayant perdu leur fonction d'autrefois, ont conservé leur structure d'origine. Si l'on observe la base de ses panneaux et bas-reliefs, l'on peut reconnaître la traverse d'une porte, le côté d'un banc



ou la vis en bois d'un pressoir. En insufflant une nouvelle vie dans ces anciennes pièces de bois grâce à ses sculptures, Regazzoni crée un trait d'union entre passé et présent et rend hommage aux traditions de notre région. L'artisan ne date pas ses œuvres : pour lui chaque pièce se situe hors des limites du temps et, dans la mesure où elle transcende ce dernier, elle devient à la fois symbole et témoignage

de la valeur immortelle de la culture d'un peuple. Ses sculptures ne se bornent pas à l'expression plastique de l'histoire locale, elles nous ouvrent aussi la porte du monde des fables et de la magie. Ses sujets privilégiés sont d'ailleurs les gnomes et les farfadets qui habitent les forêts enchantées.

L'exposition, à entrée libre, sera visible jusqu'au 28 février 2010. ❖

Mila Conti

FERNANDO BIBOLLET

Sur les sentiers du Val d'Aoste

Dal 7 novembre 2009 al 14 febbraio 2010 sarà visitabile, presso la sede espositiva Hôtel des Etats in Piazza Chanoux ad Aosta, la mostra *Sur les sentiers du*

Val d'Aoste. Fernando Bibollet. Dipinti e disegni, 1959-2009. L'esposizione, ad ingresso gratuito, raccoglie cinquant'anni della produzione di Bibollet, pittore piemontese la cui

opera costituisce un prezioso omaggio alla Valle d'Aosta, nonché la manifestazione sincera di un profondo legame affettivo con essa.

Allievo di Luigi Calderini, massimo esponente del paesaggismo piemontese, Bibollet possiede uno stile personale e molto suggestivo, in bilico tra arte figurativa e astrattismo, caratterizzato da dolcezza e calore, tinte tenui, tratti gentili e contorni appena abbozzati.

Evocando con discrezione ed eleganza l'armonia del panorama alpino, l'artista, nel corso della sua carriera, ha raffigurato spesso le rocce, i ghiacciai, i campanili e gli scorci più poetici delle nostre vallate. La mostra antologica, curata da Bruno Orlandoni e organizzata dall'Assessorato Istruzione e Cultura della Regione autonoma Valle d'Aosta, offre al pubblico la possibilità d'individuare e ammirare paesaggi noti e amati, filtrati dall'animo di un maestro abile e profondo, la cui pittura è "poesia che si vede". ❖

Mila Conti



EN BREF



BORSA DEL TURISMO ARCHEOLOGICO

Paestum 19-22 novembre 2009

L'Assessorato Istruzione e Cultura sarà presente anche quest'anno alla Borsa del Turismo archeologico, che si svolgerà a Paestum dal 19 al 22 novembre 2009.

La partecipazione a questo salone, che promuove siti e destinazioni archeologiche italiane ed estere, è un'interessante occasione per presentare il patrimonio archeologico regionale, ma anche i lavori svolti dalla Soprintendenza per i beni e le attività culturali riguardo alla conservazione e valorizzazione.

A questo proposito verrà predisposto uno stand dove un allestimento divulgativo, composto da pannelli didattici, da un'ampia documentazione fotografica e da una postazione computer ove saranno consultabili i dvd della collana Cadran Solaire, racconterà ai visitatori le indagini archeologiche recentemente effettuate in contesto urbano, i lavori di valorizzazione quali il cantiere evento nell'Area megalitica di Saint-Martin-de-Corléans e l'apertura straordinaria dei cantieri archeologici per eventi culturali.

Un ulteriore spazio sarà infine dedicato alla divulgazione di materiali promozionali, quali brochures informative, dépliant e pubblicazioni, nella consapevolezza che il binomio beni culturali-turismo può garantire una valida opportunità di sviluppo per la regione. ❖

EXPO ALPI 365 BIENNALE SULLA MONTAGNA (TORINO)



L'Assessorato Istruzione e Cultura era presente a Torino, dal 23 al 25 ottobre 2009, all'Expo Alpi 365, Biennale sulla montagna.

Si è provveduto ad illustrare, attraverso un progetto di allestimento comunicativo, fatto di pannelli didattici e fotografici integrati a presentazioni di filmati e video, il patrimonio culturale presente sul territorio, nella sua globalità sia esso materiale che immateriale.

La partecipazione al salone ha inoltre offerto un'interessante occasione per promuovere le possibilità di fruizione dei beni culturali - castelli, siti archeologici, sedi espositive - garantite dall'Assessorato, nel pieno rispetto delle norme vigenti in materia di tutela e valorizzazione del patrimonio. ❖

Un inverno al museo

Riprende dopo la pausa estiva la serie di appuntamenti presso il Museo Archeologico di Aosta, le cui collezioni costituiranno come d'abitudine lo spunto per una piacevole visita guidata a tema in città, gratuita ed aperta a tutti, ogni domenica pomeriggio di metà mese nella stagione autunnale ed invernale.

Dopo l'incontro di ottobre, "Topografia di Aosta Romana", che ha evocato l'assetto della città in epoca romana e le sue principali caratteristiche, gli appuntamenti proseguiranno **DOMENICA 15 NOVEMBRE**, sempre alle ore 14.30, con "Pomeriggio in Villa". I reperti del Museo Archeologico Regionale inerenti la Villa Romana della Consolata introdurranno l'illustrazione degli scavi di questa significativa residenza romana ai piedi delle Alpi.

La conclusione del ciclo annuale di visite guidate sarà invece **DOMENICA 13 DICEMBRE**, sempre alle ore 14.30: un affresco riepilogativo



sugli spunti forniti dalle collezioni del Museo Archeologico Regionale nel corso dei vari itinerari dal titolo "Un inverno al Museo: l'epilogo".

La partecipazione alle attività è gratuita, ma è necessaria la prenotazione al numero 347.258.32.84 (attivo ogni giorno dalle 16 alle 21) oppure all'indirizzo mail invernoalmuseo@tele2.it. In caso di raggiungimento del numero massimo di iscrizioni verranno attivate visite supplementari in mattinata. ❖

COLLOQUE

Le défi de la médiation culturelle dans les alpes

Pour une restitution auprès des populations locales

Les trois journées de réflexion, de débat et de formation organisées par l'Assessorat de l'éducation et de la culture lancent les projets de coopération transfrontalière Italie-France *Traditions actuelles* et *Parcours en chemin* dont l'Assessorat est partenaire.

Ces journées de travail ont pour but de mettre en relation les différents acteurs qui s'occupent de patrimoine et de médiation culturelle.

Ayant une vocation opérationnelle, les acteurs intéressés sont invités à intervenir en partageant leur expérience afin de participer activement à la phase de réflexion afin d'améliorer le développement de leur activité.

Les résultats des trois journées apporteront des axes de travail pour la mise en œuvre concrète des actions prévues dans les projets.

Au programme du colloque :

- une présentation de témoignages d'expériences concrètes de valorisation du patrimoine (vendredi 20 novembre – 14h-18h)
- des ateliers de réflexion thématiques sur le territoire destinés à faire émerger les besoins et les expériences sur la thématique concernée, pour lesquels une participation active et motivée est demandée (samedi 21 novembre, 9h-13h)
- une table ronde avec une synthèse des différents ateliers par des experts du secteur sous la présidence de M. Hugues de Varine, ancien directeur de l'ICOM (International Council of Museums). ❖

INSCRIPTION OBLIGATOIRE

Assessorat de l'éducation et de la culture de la Région autonome Vallée d'Aoste
59, rue Grand Eyvia
11100 Aoste
Tél. +39 0165/363540-43386
www.regionevda.it/cultura

CONFERENZE



Le Mur de Berlin et son histoire

A l'occasion du 20^{ème} anniversaire de la chute du Mur de Berlin, la Saison Culturelle 2009/2010 propose le lundi 9 novembre, à 18 heures, à la Bibliothèque régionale d'Aoste, une conférence de Katja Seidel – chercheur à l'Institut historique Allemand de Paris – « Le Mur de Berlin et son histoire : un lieu de mémoire allemand et européen ».

La construction du Mur a été un drame politique pour l'Europe entière parce qu'elle était le reflet de la division du continent. En même temps, le Mur – le monument le plus marquant du rideau de fer – était le symbole du drame allemand, parce qu'il partageait une ville, un pays et un peuple. Cette conférence veut transmettre l'histoire du Mur, ce symbole de la séparation entre un monde capitaliste et communiste. Elle vise à retracer cette histoire du Mur de Berlin depuis sa construction, dans le contexte de la guerre froide, jusqu'aux événements dramatiques qui ont mené à sa chute en automne 1989. ❖

Raphaël Bixhain

Un'antica storia d'amore: Catullo e Lesbia

La Saison dell'A.I.C.C.-Associazione Italiana di Cultura Classica apre venerdì 20 novembre p.v., alle ore 21, presso la Biblioteca regionale di Aosta, con una Conferenza del Vice-Presidente Nazionale A.I.C.C., Prof. Renato Uglione sul tema:

Un'antica storia d'amore: Catullo e Lesbia.

Catullo rappresenta il primo poeta della letteratura latina che concepisce l'amore come scelta esclusiva e totalizzante di vita e di poesia: in grado di riabilitare e di elevare un rapporto anche "irregolare", come quello che lega il poeta a Lesbia, alla dimensione giuridico-sacrale propria del vincolo coniugale romano, a configurarlo, cioè, come un *foedus* eterno e indissolubile, sancito e garantito dagli dei, implicante una *fides* reciproca tra i contraenti.

La conversazione di Renato Uglione, attraverso la lettura e il commento dei carmi più noti del *Canzoniere* catulliano, ripercorrerà le tappe di quella che rappresenta una delle più affascinanti storie d'amore di tutti i tempi.

Vi aspettiamo numerosi. ❖

Maria Grazia Vacchina

Segretaria Nazionale A.I.C.C.

Presidente Delegazione Valdostana

Darwin e il mondo moderno

Michele Luzzatto, editor per la saggistica scientifica e le Grandi opere presso l'editore Einaudi di Torino, si è dedicato all'attività editoriale dopo aver conseguito il Dottorato di ricerca in Biologia evolutiva. Oltre a vari articoli di intervento e di divulgazione su temi darwiniani per quotidiani e riviste ha firmato il capitolo "Darwinismo" in *Laicità* e il volume *Pregghiera Darwiniana*.

La sua conferenza, che si terrà venerdì 27, alle ore 21, presso la Biblioteca regionale, riguarderà il rapporto tra il grande scienziato e l'etica.

I darwinisti sono talvolta accusati di amoralità o di empietà da alcuni esponenti del mondo religioso. In questi anni sembra che ci sia l'esigenza di schierarsi chiaramente: o con Darwin o con Dio; ma è un modo sbagliato di porre la questione. Il variegato pensiero darwiniano, sia nel contesto strettamente scientifico, sia nel più ampio contesto della cultura contemporanea, è stato un punto di svolta di portata generale, che non può essere ignorato e che ha finito per definire più chiaramente in cosa consista la modernità. ❖

EVENTI DEDICATI AI RAGAZZI DAI 12 AI 16 ANNI

LOVEBYTES

dal 19 al 28 novembre

Lovebytes è una rassegna che si terrà in biblioteca regionale dal 19 al 28 novembre, e comprenderà una serie di eventi dedicati ai ragazzi dai 12 ai 16 anni. Si tratterà di instaurare un rapporto diverso con le nuove tecnologie, che sono così diffusamente utilizzate dai giovani, nel senso di imparare a usarle in modo creativo senza subirle passivamente come accade di solito.

Giovedì 19 novembre si terrà dalle 16 alle 18 un concerto in cuffia nelle sale della biblioteca, in cui sarà diffusa musica generata da due computer che si sovrapporranno creando un mash-up musicale ed effetti sonori vari. I brani saranno scomposti in una "poltiglia sonora" e perderanno le loro caratteristiche peculiari per entrare a far parte di un ambiente sonoro più ampio.

Sabato 21 novembre dalle 17,30 alle 22 saranno **proiettati a caduta sulla facciata della biblioteca gli sms** inviati al numero **345 2760530**. Per l'occasione l'illuminazione pubblica sarà spenta per dare maggior risalto alle scritte luminose, che interagiranno tra loro e scorreranno su un tratto della facciata della

biblioteca, quella che da su via Aubert per intenderci.

Il clou della rassegna però avverrà dal 25 al 28 novembre nello spazio della Porta Decumana, dove solitamente si tengono le mostre, e sarà costituito da **quattro workshop** dedicati appunto alle nuove tecnologie, tra cui la musica, il telefono cellulare, i social forum e i QR code. I ragazzi che parteciperanno dovranno interagire con installazioni audio e video, ad esempio fare musica con un "drawdio": una matita sulla quale è applicato un timer che produce suoni diversi a seconda dei percorsi che si fanno disegnando. Oppure creeranno dei ritmi attraverso la disposizione su un foglio di cubi di cartone, che verranno ripresi da una webcam, il cui segnale, trasmesso da un apposito programma, comporrà delle sequenze ritmiche. Mobile Expressions è invece un laboratorio dove si lavorerà sulle possibili applicazioni del cellulare alternative, come ad esempio GPS Drawing per disegnare camminando nella città, oppure Geocaching per trovare 'tesori' nascosti nella città e altre applicazioni per un utilizzo creativo del cellulare. Infine si farà un lavoro sui QR

code, che sono dei disegni complessi che contengono un codice. Letti da un cellulare con un apposito programma, possono essere decrittati, svelando il messaggio che contengono. I QR code possono essere riprodotti su qualsiasi superficie piana, persino su di una maglietta o su una spilla.

Accanto a questi workshop ci saranno delle installazioni audio e video, luci, schermi, video-proiettori oltre che divani e cuscini su cui "svaccarsi" tra un'esercitazione e l'altra, magari guardando un video o ascoltando musica.

Pertanto segnaliamo quest'occasione ghiotta per utilizzare la biblioteca "diversamente", per una manifestazione dedicata, ma non esclusivamente - i visitatori di qualsiasi età sono ben accetti - ai ragazzi. ❖



Archives Historiques Régionales



Un nouveau siège pour les Archives Historiques

Dans le cadre des services de l'Assessorat de l'Education et de la Culture, les Archives Historiques Régionales se chargent spécifiquement de la conservation et de la valorisation du matériel historique et archivistique relatif à la Vallée d'Aoste. Depuis l'été dernier, leur siège a été transféré au n° 3 de la Rue Ollietti, à Aoste, dans des locaux plus fonctionnels à leur activité et mieux équipés. Une conférence de presse sera donnée le **5 novembre** pour présenter officiellement ce nouveau siège,

ainsi que la nouvelle édition, mise à jour et enrichie, de l'opuscule/guide *Les Archives Historiques Régionales de la Vallée d'Aoste*. Successivement, deux journées "Portes ouvertes", le **10 et le 11 novembre**, seront consacrées à des visites guidées pour le public, y compris les écoles (places à réserver préalablement par téléphone: 0165-275772/73). ❖



LIBRI E CINEMA PER RAGAZZI

a cura di **Stefania Vigna**

Nel teatrino della sezione ragazzi ogni proiezione è accompagnata da proposte di libri posseduti dalla stessa sezione ragazzi
Ora di inizio 17

NOVEMBRE 2009

Sabato 7

Madagascar 2 (86', cartone)

Sabato 14

Didou dessine-moi... vol.2 (70', cartone francese)

Sabato 21

Underdog: storia di un vero supereroe (78', film, a partire da 6 anni)

Sabato 28

I cartoni dello Zecchino d'oro. Vol. 4. Il cocodrillo come fa? (35', cartone)



Credo! GIOVANNI SOLLIMA incontra Anselmo d'Aosta



Perché un compositore e musicista tra i più aperti ai suoni e alle musiche del mondo si trova a scrivere un Credo dedicato al Santo filosofo, a novecento anni dalla sua morte? Non certo per tradurre quello stesso pensiero in musica, quanto per aprirlo a nuove suggestioni.

Giovanni Sollima è uno dei protagonisti della nouvelle vague del violoncello contemporaneo. La sua curiosità lo ha accompagnato in un viaggio intorno alla storia e alla geografia della musica, da quella antica al rock, dalla musica araba e mediterranea a quella baltica. Si è addirittura inventato degli strumenti (il bodycello e l'aquilarco), possibili mutazioni del suo violoncello. Non è facile immaginare un musicista e compositore che abbia, come lui, condiviso i suoi suoni con musicisti così diversi tra loro come Patti Smith, Mario Brunello, Riccardo Muti, Yo-Yo Ma, Gidon Kremer, Claudio Abbado, e ancora Mauro Pagani, Morgan, Capossela.

Anche Anselmo è stato un grande viaggiatore, in un continente che ancora non si chiamava Europa. Partendo dalla piccola Aosta, borgo circondato dagli *Horribilis Montes*, Anselmo è arrivato a Canterbury, passando per Bec, Lione e Roma. Ha viaggiato a piedi, con i sandali, osservando e conoscendo. Senza il viaggio non esiste intuizione, nel pensiero, nella fede, nella musica.

Ad introdurre la suite creata da Sollima, le voci e i gesti di due attori valdostani, Donatella Cinà e Pierre Lucat, con un breve dialogo sulla vita di Anselmo. ❖

Riccardo Piaggio

Da Milano a Napoli in torpedone in compagnia di Elio



Nel 1909 fu pubblicato a Milano il Manifesto del Futurismo. Nel 2009 Elio sbeffeggia il futurismo nel suo spettacolo *"Fu...turisti"*. Il protagonista della serata è un neo-futurista aggregatosi alla spedizione, guidata da Marinetti, volta ad uccidere il *chiaro di luna*, celebre simbolo del romanticismo partenopeo. Il combattivo plotone, dinamicamente proiettato oltre la cultura del tempo, si propone infatti di annientare i legami romantici e passatisti tipici del sentire italiano. "Con un'ironia non troppo velata, Elio narra le gesta del fantozziano torpedone partito da Milano e diretto a Napoli. La storia si divide tra brevi narrazioni dallo stile documentaristico e poesie in musica. Le dieci canzoni proposte riflettono il classico stile canoro di Elio, con rime improbabili, onomatopee a profusione e situazioni divertenti, ma in questo caso sono accompagnate da un ambiente musicale molto diverso dal solito. Al posto del rock progressivo della sua band, troviamo percussioni, contrabbasso, fisarmonica, chitarra acustica/mandolino e clarinetto". (A.Ballini). L'orchestra accompagna le gesta futuriste con una prestazione spassosa e gradevole, tanto quanto impegnativa. Il maestro Danilo Grassi, in particolare, si dimena tra ogni tipo di percussioni, dalla bicicletta (!) al triangolo, passando per i soliti piatti e tamburi. Il suo operato, come quello di Corrado Giuffredì, Giampaolo Bandini, Enrico Fagone e Cesare Chiacchiaretta, è così imprevedibile da costituire a tutti gli effetti una voce nel caleidoscopico racconto futurista. L'ora di viaggio in torpedone, per fortuna, non conclude lo spettacolo. Seguono infatti reinterpretazioni di classici del futurismo, come *Ma Cos'è Questa Crisi?* di Rodolfo De Angelis, sagacemente attualizzati ed una serie di sorprendenti massime di Filippo Tommaso Marinetti. ❖

Emanuela Lagnier



Vincent Delerm entre cinéma et fantaisie

Il s'appelle *Music Hall* le dernier spectacle de Vincent Delerm. Car plus qu'un concert, c'est un mélange de cinéma, musique, chanson et mise en scène que nous offre cet auteur, compositeur et interprète français. Classé dans la catégorie « intello rive gauche » pour ces chansons à textes qui présentent une satire douce-amère de la société, Delerm en est à son quatrième album qui s'intitule tout simplement *Quinze chansons*. Inspiré par le cinéma de François Truffaut et de Woody Allen – *Tous les acteurs s'appellent Terence* ; *Fanny Ardant et moi* – c'est surtout dans le quotidien que Vincent puise son inspiration en évoquant avec simplicité et poésie des situations banales dans lesquelles la minutieuse description du détail rend le moment unique : une soirée au théâtre, un trajet en voiture sur l'autoroute, un dîner chez ses beaux-parents, un après-midi à la piscine... En mêlant habilement tendresse, humour et dérision, Vincent Delerm a imposé son style et nous plonge dans un univers tout en nuance. Même mélancolique, il nous séduit avec sa voix et son phrasé particulier, ses clin d'œil cinématographiques et ses textes cartes-postales. Ses histoires et ses mélodies travaillées font son succès et nous emmènent de Deauville à Hollywood, en passant par les rues de Paris où un homme marche au petit matin, en rêvant de sa nuit passée... avec elle. Au piano et accompagné sur scène par trois musiciens, Vincent Delerm dessine un monde riche et bigarré, entre cinéma et fantaisie, et fait de ce spectacle un concentré d'émotions. ❖

Isabelle Godecharles

V

NOVEMBRE 2009

3. martedì

4. mercoledì

Théâtre de la Ville

Louise-Michel
di Benoit Delépine
e Gustave de Kervern
Settimo cielo
di Andreas Dresen



4. mercoledì

Teatro Giacosa

**Tre studi per una
crocifissione**

5. giovedì

Cinema Ideal, Verrès

Louise-Michel
Settimo cielo



7. sabato

Cattedrale di Aosta

Crede!
di Giovanni Sollima



9. lunedì

Bibliothèque régionale

Katja Seidel
**Le Mur de Berlin
et son histoire**



10. martedì

Teatro Giacosa

Fu...turisti
con Elio



10. martedì

11. mercoledì

Archives Historiques
Régionales

Portes ouvertes

10. martedì

11. mercoledì

Théâtre de la Ville

Il mio vicino Totoro
di Hayao Miyazaki
Il mondo di Horten
di Bent Hamer



12. giovedì

Cinema Ideal, Verrès

Il mio vicino Totoro
Il mondo di Horten



15. domenica

Museo Archeologico

Pomeriggio in Villa

17. martedì

Théâtre Giacosa

Vincent Delerm
en concert



17. martedì

18. mercoledì

Théâtre de la Ville

Motel Woodstock
di Ang Lee

Fa' la cosa sbagliata
di Jonathan Levine

19. giovedì

Cinema Ideal, Verrès

Motel Woodstock
Fa' la cosa sbagliata



20. venerdì

Biblioteca regionale

Prof. Renato Uglione
**Un'antica storia
d'amore: Catullo
e Lesbia**

23-29. lun-dim

Théâtre Giacosa

Charaban n. 41



24-26. mar-gio

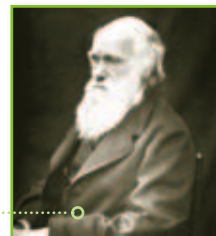
Théâtre de la Ville

Frontdoc

27. venerdì

Biblioteca regionale

Prof. Michele Luzzatto
**Darwin e il mondo
moderno**



LE MOSTRE IN PROGRAMMA IN VALLE D'AOSTA ~ NOVEMBRE 2009

IN MY SECRET LIFE

Voci su tela dal mondo della musica e dello spettacolo
La mostra raccoglie le opere realizzate da oltre settanta artisti italiani e internazionali molto noti al grande pubblico: da Leonard Cohen a Frank Zappa, da Tiziano Ferro a Giorgia, da Francesco Renga a Laura Pausini.

Forte di Bard - Bard

25 settembre - 22 novembre 2009
Martedì - domenica dalle 11 alle 18.
Lunedì chiuso - Ingresso libero
Tel. 0125 833811

THE ART OF GAMES

Nuove frontiere tra gioco e bellezza

L'esposizione, curata da Debora Ferrari, Valentina Marchetti, Luca Traini e Matthias Högvall, propone per la prima volta oltre 100 opere, tra quadri, schizzi, interazioni multimediali, video, console, musica e proiezioni, create dai più celebri autori di videogames.

Centro Saint-Bénin

Via Festaz, 27 - Aosta
23 maggio - 8 novembre 2009
Tutti i giorni 9.30-12.30/14.30-18.30
Ingresso intero € 3,00 - ingresso ridotto € 2,00
Tel. 0165 272687

MIMMO PALADINO

Il segno e la forma

L'esposizione, curata dal critico d'arte Enzo Di Martino, offre al pubblico l'opportunità di ammirare due aspetti significativi, la grafica e la scultura, della vasta ed eterogenea produzione di Paladino. L'artista beneventano è uno dei principali esponenti della *transavanguardia*, movimento fondato da Achille Bonito Oliva nel 1980, nonché uno dei protagonisti dell'arte contemporanea internazionale.

Centro Saint-Bénin

Via Festaz, 27 - Aosta
29 novembre 2009 - 2 maggio 2010
Tutti i giorni 9.30-12.30/14.30-18.30
Ingresso intero € 3,00 - ingresso ridotto € 2,00
Tel. 0165 272687

LUCIANO REGAZZONI

Sculture

Il Medioevo, la neve e il mondo rurale valdostano sono i tre nuclei tematici attorno ai quali si articola il percorso espositivo della mostra di Luciano Ragazzoni, curata da Angelo Mistrangelo. L'esposizione propone al pubblico una selezione di bassorilievi e sculture a tuttotondo dell'artigiano valdostano, già protagonista di numerose mostre personali, locali e nazionali.

Chiesa di San Lorenzo

Via Sant'Orso - Aosta
13 novembre 2009 - 28 febbraio 2010
Martedì - domenica 9.30-12.30/14.30-18.30
Lunedì chiuso - Ingresso libero
Tel. 0165 238127

SUR LES SENTIERS DU VAL D'AOSTE

Fernando Bibollet. Dipinti e disegni, 1959-2009
Autentico "pittore di montagna" Bibollet interpreta la morfologia del paesaggio, mettendone in luce la struttura

più profonda. La mostra a lui dedicata, curata da Bruno Orlandoni, presenta una selezione di opere, realizzate prevalentemente con la tecnica dell'acquerello e del pastello.

Sala espositiva Hôtel des États

Piazza Chanoux, 8 - Aosta

7 novembre 2009 - 14 febbraio 2010
Martedì - domenica 9.30-12.30/14.30-18.30
Lunedì chiuso - Ingresso libero
Tel. 0165 300552

LALLA ROMANO E LA VALLE D'AOSTA

La mostra ricorda l'opera della grande scrittrice a otto anni dalla scomparsa e analizza il profondo legame con la Valle d'Aosta, luogo di villeggiatura e fonte di ispirazione per alcuni suoi romanzi. Dell'autrice di *Le parole tra noi leggere* si possono apprezzare, oltre a documenti e fotografie, un'ampia raccolta di dipinti e disegni, testimonianza di una dimensione artistica coltivata accanto a quella letteraria.

Espace Porta Decumana

Biblioteca Regionale

Via Torre del lebbroso, 2 - Aosta
8 agosto - 7 novembre 2009
Lunedì dalle 14.00 alle 19.00, martedì - sabato dalle 9.00 alle 19.00
Domenica chiuso - Ingresso libero
Tel. 0165 274807

LA MACHINE DU TEMPS

Vallée d'Aoste

Storia, geografia, economia, cultura e tradizioni della Valle d'Aosta, l'essenza e l'identità di un territorio si amalgamano e si presentano al pubblico utilizzando i canali della vista e dell'udito.

FINAOSTA, salle des expositions

Via Festaz, 22 - Aosta
6 settembre 2009 - 10 gennaio 2010
Tutti i giorni 9.30-12.30/14.30-18.30
Lunedì chiuso - Ingresso libero
Tel. 0165 300552

TRACCE TESSILI SULLA VIA FRANCIGENA

da Canterbury a Roma

La mostra fa parte di una serie d'iniziative (tra cui concerti, conferenze e la presentazione di una pubblicazione) promosse dall'associazione "Amici di Don Garino". Saranno esposti paramenti sacri pianete provenienti da Inghilterra, Francia e Italia.

Seminario maggiore

Xavier de Maistre 17 - Aosta
7-15 novembre 2009
Tutti i giorni, apertura pomeridiana
Ingresso libero - Tel. 0165 363589

MEMORIA SOTTOTRACCIA

Segni e forme dell'archeologia

Segni e forme dell'archeologia come libera riflessione sul significato dell'operazione "ricordare". Sono esposte dieci grandi stampe fotografiche tirate da lastre negative di vetro del XIX secolo.

Museo Archeologico Regionale

Piazza Roncas, 12 - Aosta
4 luglio 2009 - 21 marzo 2010
Tutti i giorni 9-18,30
Ingresso libero - Tel. 0165 275902

V

visibilia

© Région autonome Vallée d'Aoste
Assessorat de l'éducation et de la culture

Directeur **Luciano Barisone**
Rédacteur en chef **Carlo Chatrian**
Graphisme et mise en page **Stefano Minellono**
Impression **Imprimerie Valdôtaine, Aoste**

Pour recevoir **Visibilia** :
Assessorat de l'Education et de la Culture
*Direction soutien et développement des activités
culturelles, musicales, théâtrales et artistiques*
1, Place Deffeyes - 11100 Aoste

La Saison Culturelle est parrainée par

FONDAZIONE CRT

LA SAISON SUR LE WEB
Programme et calendrier des événements :
<http://www.regione.vda.it>
mailto: saison@regione.vda.it

LA SAISON SUR SMS

Informations sur le cinéma et les spectacles,
directement sur votre téléphone portable.
Informations : Musée archéologique,
Cinéma-Théâtre de la Ville (les jours de ciné-club)
Théâtre Giacosa